

**No. 47577**

—  
**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Protocol of cooperation on preservation of "Kulliyah as-Suleimaniyeh" between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Istanbul, 19 April 2007**

**Entry into force:** *17 September 2009 by notification, in accordance with paragraph F*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 9 June 2010*

—  
**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Protocole de coopération relatif à la préservation du "Kulliyah as-Suleimaniyeh" entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Istanbul, 19 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 2009 par notification, conformément au paragraphe F*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 9 juin 2010*

تتألف اللجنة برئاسة معاون وزير الأوقاف في الجمهورية العربية السورية من ستة أعضاء، ثلاثة منهم يمثلون الفريق التركي يتم تسميتهم من قبل حكومة الجمهورية التركية، أما الأعضاء الثلاثة الآخرون الذين يمثلون الفريق السوري فيتم تسميتهم من خلال التنسيق بين وزارة الأوقاف ووزارة السياحة والمديرية العامة للآثار والمتاحف التابعة لوزارة الثقافة . يمكن للجنة التي ستعقد اجتماعاتها دورياً مرة كل شهر أن تتخذ عند الضرورة . تقوم اللجنة بتسمية شخص من كل فريق لمتابعة الاحتياجات الناجمة عن طبيعة أعمال الترميم وتنفيذ الاتفاق، وإبلاغ الفريقين بقرارات اللجنة . تتخذ اللجنة قراراتها بالأغلبية شريطة حضور شخص على الأقل من كل فريق لاتخاذ القرارات .

#### مهمة لجنة إدارة العمل:

- التأكد من أن أعمال الترميم تنفذ طبقاً للمشروع المتفق عليه بين الفريقين .
- مراقبة أعمال تنفيذ المشروع: وتقديم التسهيلات الضرورية خلال تلك الأعمال .
- تأمين التنسيق بين الجهات المسؤولة ذات العلاقة للتعامل مع صعوبات العمل .

#### هـ - مبادئ عامة:

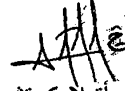
- 1- يقوم الجانب السوري أثناء مرحلتي التحضير والتنفيذ بتأمين كافة التسهيلات الضرورية (دراسة الأرشيف، تحصيل ونسخ المستندات، إصدار التأشيرات وتصاريحات الإقامة مجاناً، دخول وخروج العاملين والمواد الضرورية، الإدخال المؤقت للمواد المطلوبة وتحويل القطع الأجنبي الفائض بعد انتهاء العمل) وذلك لتنفيذ أعمال الترميم بشكل سريع وفعال .
- 2 - كمؤشر على أواصر الصداقة والتعاون الأمل بين البلدين خلال عملية الترميم، سيستمر الطرفان بدراسة إمكانية تخصيص بناء لاستخدامه كمركز ثقافي تركي و/أو لأغراض مشابهة .

#### ز - الدخول بحيز التنفيذ وانتهاء العمل:

لم يتم تحديد جدول زمني محدد للاتفاق الحالي، يدخل الاتفاق حيز التنفيذ بعد الانتهاء من تبادل المذكرات حول الانتهاء من إجراءات التصديق المحلية من قبل الفريقين ويتوقف بعد إتمام عمليات ترميم الكلية السليمانية، ويمكن إلغاء الاتفاقية بموافقة الطرفين .

نظم هذا العقد في استنبول بتاريخ 19 نيسان 2007 على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنكليزية . تتمتع كافة النصوص بالوثوقية ذاتها، وفي حال التباين يعتمد النص الإنكليزي .

د. زياد الدين الأيوبي  
وزير الأوقاف  
في الجمهورية العربية السورية

  
أتيلّا كوتش  
وزير الثقافة والسياحة  
في الجمهورية التركية

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاق تعاون للحفاظ على الكلية السلিমانيّة بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية

اتفق كل من حكومة الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية على المبادئ العامة التالية ، وحصراً ضمن أهداف هذا البروتوكول ، فيما يتعلق بالحفاظ على الكلية السلیمانيّة(جامع السلیمانيّة، التكية، المدرسة السلیمية، سوق أمهن اليدوية) التي تشكل جزءاً من الموروث الثقافي .

أ- الفريقان: حكومة الجمهورية العربية السورية ممثلة بوزارة الأوقاف  
حكومة الجمهورية التركية ممثلة بوزارة الثقافة والسياحة

ب- الموضوع:

طبقاً لمحضر الاجتماع الموقع في ختام اللقاء الثلاثي المنعقد بتاريخ 27 نيسان 2006 في دمشق بمشاركة خبراء تركيا وسوريا واليونسكو الذي يهدف إلى ترميم الكلية السلیمانيّة وفقاً للشكل الأصلي وتماشياً مع مشروع الترميم الذي سيتم إعداده من قبل الجانب التركي بعد القيام بالأبحاث اللازمة حول خصائص التربة والملاحم الإنشائية للكلية واتخاذ الحلول التدميمية المناسبة ويرضى الفريقين .

ج - المحتوى العام للعمل والتمويل:

ستتم أعمال الحفاظ على الكلية السلیمانيّة على مرحلتين هما مرحلة التحضير ومرحلة التنفيذ، وستعطى الأولوية للمدرسة السلیمية وسوق المهن اليدوية نظراً للمشاكل الإنشائية الملحة والتشوهات المستمرة للتربة. بعد الانتهاء من أعمال البحث والمرحلة التحضيرية التي سينجزها الجانب التركي بالتعاون / بالتنسيق مع الجانب السوري وخبراء اليونسكو حسب ما يراه الفريقان مناسباً، تبدأ أعمال الحفاظ على الكلية بمجملها تخطيطاً وتنفيذاً .

يتحمل الجانب التركي كافة النفقات لكلا المرحلتين التحضيرية والتنفيذية، وعليه فإن الجانب التركي يقرر الجهة التعاقدية عن طريق استدراج عروض للعمل ضمن إطار المرحلتين .

خلال أعمال البحث والمرحلة التحضيرية سينفذ الجانب التركي الإجراءات الضرورية للقياب الثلاث عند مدخل المدرسة وللأعمدة المحيطة والجدران المعرضة للخطر، ويقوم بتجهيز وإعداد نظام المراقبة الحاسوبية من أجل رصد التبدلات الإنشائية في المدرسة وسوق المهن اليدوية خصوصاً وفي الكلية عموماً .

د - تنفيذ العمل:

سيتم تشكيل " لجنة لإدارة العمل" مؤلفة من خبراء من الفريقين ذوو خبرة في أعمال الترميم بهدف تنفيذ أعمال الترميم والحفاظ على الكلية السلیمانيّة بطريقة سريعة وفعالة.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**THE PROTOCOL OF COOPERATION  
ON PRESERVATION OF  
"KULLIYAH AS-SULEIMANIYEH"  
BETWEEN  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic have agreed upon, exclusively for the purpose of this protocol, the following general principles regarding the preservation of Kulliyah as-Suleimaniyeh ("Suleimaniyeh Mosque", "imaret", "Madrassa as-Selimiyyeh" and "Arasta") which consists a part of the cultural heritage:

**A) PARTIES**

- Government of the Syrian Arab Republic represented by the Ministry of Awkaf
- Government of the Republic of Turkey represented by the Ministry of Culture and Tourism

**B) SUBJECT**

In compliance with the Minutes of Meetings signed at the end of the trilateral meeting held on 27 April 2006 in Damascus with the participation of the Turkish, Syrian and UNESCO experts, the objective is to restore the "Kulliyah as-Suleimaniyeh" according to its original form in accordance with the restoration project to be prepared by the Turkish side after the conduct of the necessary search about the soil characteristics and structural features of the " Kulliyah" and setting the necessary reinforcement solutions consented by the two sides.

**C) GENERAL CONTENT OF THE WORK AND FINANCE**

The work on preservation of "Kulliyah as-Suleimaniyeh" will be carried out in two stages, namely the "preparatory" and the "implementation" phases. The priority will be given to "Madrassa as-Selimiyye" and "Arasta" due to the acute structural problems and ongoing soil deformations. After the conclusion of the work on search and preparatory phase, which will be carried out by the Turkish side in cooperation/coordination with Syrian side and UNESCO experts and is deemed suitable by the parties, the work on preservation of Kulliyah in its entirety is going to be planned and implemented .

The Turkish side will undertake all expenses of both the preparatory phase and implementation phase, thus the Turkish side will determine the contractor firms through tender for the works within the framework of both phases

While the work on search and preparatory phase continue, the Turkish side will take necessary measures for the three domes at the entrance of "Madrassa" and surrounding columns and the walls which are under risk, and, install computerized monitoring system

in order to observe the structural changes in "Madrassa" and "Arasta" in particular, Kulliyah in general.

#### **D) CONDUCT OF WORK**

A "Work Administration Commission" composed of experts of the two sides experienced on restoration will be formed with a view to conduct the work on restoration and preservation of "Kulliyah as-Suleimaniyeh" in a speedy and efficient way.

The Commission, under the presidency of the Deputy Minister of Awkaf of the Syrian Arab Republic will have six members. Three members, representing Turkish side will be appointed by the Government of the Republic of Turkey. The other three members, representing the Syrian side will be appointed through the coordination of the Ministry of Awkaf with Ministry of Tourism and Directorate General of the Antiquities and Museums of the Ministry of Culture. The Commission, which is going to meet once a month periodically, could also convene when the need arises. The Commission assigns one person from each Party to follow up the necessities stemming from the nature of the restoration works and implementation of the protocol, and, to inform the Parties about the decisions of the Commission. The Commission takes its decisions by majority. At least one person from each Party needs to be present in making decisions.

#### **The Task of the Work Administration Commission:**

- To ensure the restoration work be performed in accordance with the project agreed upon by the Parties
- To monitor the implementation of project and provide the necessary facilities during this process
- To provide coordination among the related authorities to tackle the problems.

#### **E) General Principles**

- a) During the preparatory and implementation phases of the project, the Syrian side will provide every necessary facility (study of archives, obtaining and copying of documents, issuance of visa and residence permits free of charge, entry and exit of workers and necessary materials, temporary import of the required materials and transfer of the remaining foreign currency upon the completion of the work) to conduct the restoration work in an efficient and speedy way.
- b) As an indication of the close links of friendship and exemplary cooperation displayed during the restoration between the two countries, the two parties will continue studying the possibility of allocating a building to be used as Turkish Culture Center and/or for similar purposes.

#### **F) ENTRY INTO FORCE AND EXPIRATION**

No specific timetable was foreseen for the present Protocol. It will enter into force following the exchange of Notes on completion of internal ratification procedures of the Parties and will cease upon the completion of restoration of "Kulliyah as-Suleimaniyeh". The present Protocol could also be rescinded through mutual consent of the Parties.